



# HUMBOLDT-SCHULE

KINDERGARTEN – PRIMARIA – SECUNDARIA  
Telefax: (506)2232-0093-Teléfonos 2232-1455/2232-1733  
e-mail: humboldt@colegiohumboldt.cr  
SAN JOSE – COSTA RICA



Exzellente  
Deutsche  
Auslandsschule

## ERZIEHUNGSVERTRAG KINDERGARTEN, PRIMARIA Y SEKUNDARIA SCHULJAHR 2020

### HUMBOLDT-SCHULE

Zwischen uns

Andreas Rauff, volljährig, verheiratet in erster Ehe, Arzt, wohnhaft in San Rafael de Alajuela, Personal-Ausweis Nr. 127600135614, in meiner Eigenschaft als Vorstandsvorsitzender und Generalbevollmächtigter für den Deutsch-Costa-ricanischen Kulturverein, mit Körperschaftsausweis Nr. 3-002-045764; und Frau und Herrn

|  |
|--|
|  |
|  |

die als vertragliche Adresse die folgenden Email-Adressen und Telefonnummern angeben:

|  |
|--|
|  |
|  |

in ihrer Eigenschaft als Eltern oder Erziehungsberechtigte des Schülers/der Schülerin:

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |

Berücksichtigungen:

1. Der Deutsch-Costa-ricanische Kulturverein ist mit der Verwaltung der Schule beauftragt, einer Erziehungsanstalt mit Vorschule, Grundschule und Sekundarstufe, und in ihrer Eigenschaft als

## CONTRATO DE EDUCACIÓN KINDERGARTEN, PRIMARIA Y SECUNDARIA CURSO LECTIVO 2020

### COLEGIO HUMBOLDT

Entre nosotros

Andreas Rauff, mayor, casado una vez, médico cirujano, vecino de San Rafael de Alajuela, cédula de residencia N° 127600135614, en mi carácter de Presidente con facultades de Apoderado Generalísimo de la Asociación Institución Cultural Germano Costarricense, con cédula de persona jurídica 3-002-045764; y la señora y el señor:

|  |
|--|
|  |
|  |

Quienes señalan como domicilio contractual, la(s) siguiente(s) direcciones de correo electrónico y número de teléfono:

|  |
|--|
|  |
|  |

en su carácter de Padres de Familia del(los) estudiante(s):

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |

considerando que:

1. La Institución Cultural Germano Costarricense, es la encargada de administrar al Colegio Humboldt, institución de educación preescolar, primaria y

Begegnungsanstalt für die costa-ricanische und deutsche Kultur der Lehre der Deutschen Sprache gewidmet. Für rechtliche Zwecke werden im vorliegenden Vertrag die Begriffe Deutsch- Costarricanischer Kulturverein und Humboldt-Schule als Synonym benutzt.

2. Die Eltern sind daran interessiert, dass ihr/e Sohn/Tochter gemäß den Erziehungssystemen und –vorschriften dieser Schule ausgebildet und erzogen wird und kennen ihr Bestreben nach einem hohen akademischen Standard.

Wir haben vereinbart, diesen Erziehungsvertrag abzuschließen, der dem geltenden Schulrecht in Costa Rica und der Schulordnung und den Programmen der Humboldt-Schule entspricht, die von dem costarricanischen Erziehungsministerium wie auch von den zuständigen deutschen Schulbehörden überprüft werden. Der Erziehungsvertrag erhält durch folgende Klauseln Gültigkeit:

#### **ARTIKEL 1: DIE ERZIEHUNG**

Die Schule verpflichtet sich, dem/der Schüler/in während des besagten Schuljahres eine Ausbildung und Erziehung zu erteilen, die mit den Ausbildungsprogrammen und den Versetzungskriterien, die von der Schule festgelegt wurden, übereinstimmt und alle für diese Programme bestimmten Fächer betrifft. Außerdem übernimmt sie die Verpflichtung, die Schüler im Rahmen der Kenntnisse, Sprache und Bräuche der costarricanischen und deutschen Kultur zu erziehen und auszubilden.

Die Humboldt-Schule vertritt die Auffassung der "Null-Toleranz" hinsichtlich Drogen und den damit zusammenhängenden Aktivitäten, rassistische „Angriffe“, Rowdytum in all seinen Formen (persönlich, die eigene Beteiligung verschleiern, in Netzwerken, usw.) wie auch sexuellen Missbrauch und Ausbeutung. Hinsichtlich der Drogen: Die Verteilung, Verschreibung, Verwaltung, Veränderung, Nutzung, der Besitz, der Handel und der Verkauf von Rauschgift, Psychopharmaka, inhalierenden Stoffen und außerdem Stoffen, die eine physische oder psychische Abhängigkeit hervorrufen, die in den legalen Texten des Gesetzes Nr. # 8204 erwähnt

secundaria, dedicada a la enseñanza del idioma alemán en un ambiente de encuentro entre la cultura costarricense y alemana. Para efectos legales, en el presente contrato la Asociación Institución Cultural Germano Costarricense y el Colegio Humboldt (o Colegio) serán usados como sinónimos.

2. Los padres de familia tienen interés en que su(s) hijo(s) sea formado y educado, bajo los sistemas de enseñanza y reglamentaciones de este Colegio, y son conocedores del esfuerzo por la excelencia que lo caracteriza;

Hemos acordado celebrar el presente Contrato de Educación, que se registrará por la normativa educacional vigente en Costa Rica, los reglamentos y programas definidos por parte del Colegio Humboldt y fiscalizados por el Ministerio de Educación Pública, así como por las autoridades competentes en Educación de Alemania, y regido en lo específico, por las siguientes cláusulas:

#### **PRIMERA: DE LA EDUCACIÓN**

El Colegio asume la obligación de brindar al Alumno(s), en el año lectivo de que se trate, una educación y formación en cumplimiento de los Programas Educativos y los Criterios de Promoción que ha establecido al efecto en todas las materias que estos programas exijan. Asimismo, se obliga a educar y formar a los alumnos dentro de los conocimientos, idioma y costumbres de las culturas costarricense y alemana.

El Colegio Humboldt tiene una política "cero tolerancia" a las drogas y sus actividades conexas, actos de racismo, matonismo en todas sus formas (personal, por interpósita persona, en redes sociales, etc.), así como abuso y/o explotación sexual. Con respecto a las drogas: el suministro, la prescripción, la administración, la manipulación, el uso, la tenencia, el tráfico, la comercialización de estupefacientes, psicotrópicos, sustancias inhalables y demás drogas y fármacos susceptibles de producir dependencias físicas o psíquicas, incluidos en los textos legales que cita la Ley # 8204, así como el encubrimiento de algunas o todas esas actividades,

werden, als auch das Verdecken einer oder aller dieser Tätigkeiten, ist in dieser Institution verboten. Die Verpflichtung, die das Gesetz allen Staatsbürgern auferlegt, an der Vermeidung und Bekämpfung von Verstößen und dem unzulässigen Genuss von illegalen Drogen und anderen illegalen Substanzen, wie auch der Verbreitung von verschreibungspflichtigen Substanzen an Dritte, aktiv teilzuhaben, versteht sich als absoluter vertraglicher Teil, den die Eltern und die Institution in diesem Verfahren abschließen. Unter diesem Blick und der Absicht, denjenigen Schülern eine helfende Hand auszustrecken, die möglicherweise dieser Sucht verfallen, als auch um unsere Verantwortung zur Vermeidung und zum Schutz der Schülerschaft klar zu stellen, bevollmächtigen die Eltern der nicht volljährigen Schüler die Schulleiter und die entsprechenden Klassenlehrer, in diskreter Form und bei Vorliegen von bestimmten Beweisgründen, die Taschen, Rucksäcke und andere Besitzstücke, Schließfächer und kleine Täschchen der Schüler nach verbotenen Substanzen zu durchsuchen.

Gleichzeitig bestätigen die Eltern und/oder Erziehungsberechtigte die Regelungen der Schule zu diesem Thema zu kennen und zu akzeptieren, dass in zufälliger Form und ohne vorherige Anmeldung ein Test zur schnellen Feststellung von Drogenkonsum durchgeführt werden kann. In den Fällen, in denen sich der Schüler durch eigene Initiative oder durch Initiative der Eltern oder Erziehungsberechtigten weigert, einen solchen Test durchführen zu lassen, kann die Institution die Einschreibung des Schülers für das nächste Schuljahr verweigern. Die Tests werden durch offizielle medizinische Autoritäten durchgeführt. Die Schüler, deren Testergebnis über den Konsum von psychopharmakastischer Substanzen positive Resultate ergeben, werden entsprechend der Schulordnung der Institution behandelt. In den Fällen, in denen es sich um volljährige Schüler handeln sollte, müssen diese in der vorher erwähnten Rangordnung ein Dokument unterschreiben, um in der Institution als reguläre Schüler verbleiben zu können.

In den Fällen, in denen sich die Schüler im Besitz von verbotenen Substanzen befinden, wird die Schulleitung den Vorfall sofort der zuständigen Gerichtsbarkeit für Minderjährige oder der Drogenabteilung melden.

serán anatema en esta institución. La obligación que la ley impone a todos los ciudadanos, de colaborar en la prevención y represión de los delitos y el consumo ilícito de drogas y demás sustancias ilegales, así como de sustancias legales prescritas a terceros, se tiene por incorporada plenamente a la relación contractual que los padres de familia y la Institución establecen en este acto. Bajo esa óptica y con la intención de extender una mano de ayuda a aquellos estudiantes que puedan estar cayendo víctimas de este flagelo, así como para cristalizar nuestra obligación de prevención y protección del resto de nuestros estudiantes, los padres de familia de aquellos estudiantes menores de edad autorizan a los Directores y a los respectivos profesores guía, a revisar de forma discreta y cuando exista razón fundada, los bolsos, maletines y similares, casilleros e inclusive bolsillos de los estudiantes en busca de sustancias prohibidas. De igual forma, los padres de familia y/o encargados contratantes, manifiestan conocer y aceptar la política del Colegio, de practicar de forma aleatoria y sin previo aviso, pruebas de detección rápida de drogas a sus estudiantes.

En aquellos casos en que el estudiante se niegue a colaborar con la administración de la prueba, sea por negativa propia o de sus padres o encargados, la Institución podrá rehusar la matrícula a ese estudiante, para el siguiente curso lectivo. Las pruebas serán administradas por autoridades médicas profesionales. Los estudiantes cuyas pruebas arrojen resultados positivos por consumo de sustancias psicotrópicas, serán sometidos al procedimiento correspondiente, recogido por el Reglamento de Disciplina de la Institución. En aquellos casos en que los estudiantes se tornen mayores de edad durante su permanencia en la Institución, deberán firmar un documento en esta línea de autorización, para poder continuar en la Institución como estudiantes regulares.

En aquellos casos en que los estudiantes se encuentren en posesión de sustancias prohibidas, la Dirección de la Institución procederá de inmediato a hacer la denuncia a la Jurisdicción Tutelar de

|   |   |
|---|---|
| <p>Vorfälle hinsichtlich Rassismus, sexuellem Missbrauch und Ausbeutung werden nach den Prinzipien und entwickelten Konzepten der Menschenrechts-erklärung und ihrer Novellierungen und der philosophischen Prinzipien der Institution, die in allen Publikationen, Verordnungen, Sitten und sozialen Aktivitäten zum Ausdruck gebracht werden, behandelt.</p>  | <p>menores, a la Fiscalía de Drogas, o al ente administrativo procedente.<br/>Las situaciones de racismo, abuso y explotación sexual, serán juzgadas a la luz de los principios y conceptos desarrollados por la Declaración de los Derechos Humanos, sus enmiendas y principios filosóficos de la Institución, recogidos en todas sus publicaciones, regulaciones, directrices, costumbres y actividades sociales.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 2: DIE BEZAHLUNG</b></p> <p>Definitionen:<br/><u>Einschreibegebühr</u>: jährlicher Betrag, den die Eltern oder die Erziehungsberechtigten für jeden Schüler zahlen, um den Platz für das jeweilige Schuljahr zu sichern. Die Einschreibegebühr ist unter keinen Umständen rückzahlbar. Die Einschreibung wird nicht akzeptiert, wenn noch Schulden aus den vorhergehenden Schuljahren bestehen.<br/><u>Schuljahr</u>: Das Schuljahr ist die Unterrichtszeit, in der die Lernprogramme für jede Klassenstufe entwickelt und durchgeführt werden. Dieses findet in den Monaten Februar bis Dezember des jeweiligen Jahres statt. Zur Bezugnahme auf das Schuljahr ist die Abkürzung „Schuljahr (Jahr)“ gültig.<br/><u>Aufnahmegebühr</u>: Zahlung, die einmalig bei erstmaligem Eintritt in die Institution für jeden Schüler geleistet werden muss. Die Aufnahmegebühr ist unter keinen Umständen rückzahlbar.<br/><u>Monatsbeitrag</u>: monatliche Zahlung hinsichtlich des Schulgeldes, das vom Schulvorstand für das jeweilige Schuljahr festgelegt wird. Der Monatsbeitrag ist unter keinen Umständen rückzahlbar.<br/><u>Nebenkosten</u>: alle anderen Zahlungen, die entsprechend nachgewiesen werden und von den Eltern in verpflichtender Form angefordert und getragen werden müssen.<br/>Die Eltern verpflichten sich, der Schule die Beträge für Aufnahme, Einschreibung, Monatsbeiträge und andere Kosten, die der Vorstand der Institution regelmäßig bestimmt, zu zahlen. Die Eltern verpflichten sich auch, die Kosten hinsichtlich zusätzlicher Aktivitäten zu tragen, wie zum Beispiel Exkursionen, Projekte und andere, über die sie entsprechend informiert werden. Ein Zahlungsverzug berechtigt die Schule: a) den Erziehungsauftrag laut</p> | <p style="text-align: center;"><b>SEGUNDA: DEL PAGO</b></p> <p>Definiciones:<br/><u>Matrícula</u>: pago anual que realizan los padres o encargados por cada alumno para asegurar el cupo en el curso lectivo de que se trate, y que bajo ninguna circunstancia será reembolsable. No se reciba matrícula alguna en tanto prevalezcan deudas sin honrar de periodos lectivos anteriores.<br/><u>Curso lectivo</u>: período lectivo en el que se desarrolla los programas de cada nivel, comprendido entre los meses de febrero y diciembre de un mismo año. Para efectos de referencia será válida la abreviatura “curso lectivo (año)”.<br/><u>Bono</u>: pago que se realiza una vez en la vida de cada estudiante, al momento de su primer ingreso a la Institución, y que bajo ninguna circunstancia será reembolsable.<br/><u>Mensualidad</u>: pago correspondiente al costo educativo mensual sancionado por la Junta Directiva para el curso lectivo específico, y que bajo ninguna circunstancia será reembolsable.<br/><u>Pagos accesorios</u>: cualesquiera otros pagos que debidamente justificados, se requiera de los padres de familia de forma obligatoria.<br/><br/>Los padres de familia se comprometen a cancelar al Colegio las sumas de dinero por concepto de ingreso (bono), matrícula, mensualidad, cuotas y demás conceptos fijados por la Junta Directiva de la Institución. Igualmente se comprometen a cancelar los pagos accesorios como excursiones, proyectos y otros que les serán comunicados de forma oportuna. El atraso en el pago, facultará al Colegio a tomar una de las siguientes dos medidas: a) proceder a la</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>den Vorschriften im Dekret 24017-MEP zu suspendieren. Diese Regelung muss den Eltern oder Erziehungsberechtigten mindestens 15 Tage vor Beendigung des laufenden Halbjahres mitgeteilt werden; b) eine spätere Einschreibung abzuweisen oder die Einschreibung für das folgende Schuljahr unter der Bedingung der Vorauszahlung des monatlichen Schulgeldes oder Garantien entsprechend der Angaben der Verwaltung der Schule zu akzeptieren.</p> <p>Die geltenden Tarife, das Zahlungsverfahren sowie die weiteren Regelungen zur Bezahlung der monatlichen Abrechnungen sind im Anhang Tarife 2020 aufgeführt (siehe Anhang 1).</p> <p>Die Institution informiert, dass eine Erhöhung der monatlichen Schulgebühr ab dem 01. August 2020 vorgenommen werden kann, abhängig von der finanziellen Situation des Landes oder der Institution. Diese mögliche Erhöhung würde der Schulgemeinschaft zwei Wochen vor Ende des ersten Schulhalbjahres 2020 bekanntgegeben werden.</p> <p>Gastschüler oder Austauschschüler sind in den ersten drei Monaten von einer Zahlungsverpflichtung befreit mit Ausnahme der Schülerversicherung, die gezahlt werden muss. Nach Ablauf dieser Frist müssen sie die nachfolgenden Monatsbeiträge und Nebenkosten bezahlen. Sie sind jedoch von der Zahlung der einmaligen und jährlichen Einschreibgebühr befreit. Die Tarife beinhalten keine Steuern. Falls Änderungen in der costa-ricanischen Gesetzgebung erfolgen sollten, die die Institution zur Steuererhebung in den Monatszahlungen, Einschreibgebühren oder anderen Konzepten verpflichtet, werden diese in den monatlichen Schulrechnungen zusätzlich erhoben.</p> | <p>suspensión de los servicios educativos, de acuerdo a lo establecido en el Decreto 24017-MEP. Lo anterior deberá ser notificado a los padres de familia o encargados con al menos 15 días de anticipación a la finalización del período de evaluación en curso; b) Rechazar solicitudes posteriores de matrícula, u otorgar la matrícula para otro curso lectivo, pero exigiendo a los padres de familia o encargados, ya sea el pago de las cuotas de colegiatura por adelantado o, suscribir garantías en el monto y del tipo que en ese momento la Administración les requiera.</p> <p>Las tarifas vigentes, los procedimientos de pago y las demás regulaciones sobre la cancelación de los Estados de Cuenta se encuentran definidos en el anexo Tarifas 2020 (ver anexo 1).</p> <p>La Institución advierte que, de acuerdo a la situación financiera del país o de la institución, podrá decretar un aumento a las mensualidades a partir del 1 de agosto del año 2020. Este aumento se comunicaría de forma oportuna hasta dos semanas antes de que termina el primer semestre 2020.</p> <p>Los oyentes, estarán exentos de todo pago durante los primeros 3 meses con excepción del seguro estudiantil, el cual deben cancelar. Una vez transcurrido el plazo establecido anteriormente, deberán cancelar los montos subsiguientes por mensualidad y pagos accesorios con excepción del bono y la matrícula.</p> <p>Las tarifas no incluyen ningún tipo de impuesto. En caso que haya cambios en la legislación costarricense que imponga a la Institución la recaudación de un impuesto sobre el valor de las mensualidades, matrículas u otros conceptos, estas cargas serán agregadas en los estados de cuenta mensuales.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 3:<br/>DIE VERPFLICHTUNGEN DER SCHULE</b></p> <p>Die Schule ist für die Erziehung und Ausbildung des Schülers/der Schülerin in dem besagten Schuljahr verantwortlich, unter der Voraussetzung, dass die Schüler die in der Schulordnung und Versetzungsordnung der Schule festgelegten Regeln</p>   | <p style="text-align: center;"><b>TERCERA:<br/>DE LAS OBLIGACIONES DEL COLEGIO</b></p> <p>El Colegio asumirá, para el año lectivo que se trate, la obligación de la educación y formación del(los) alumno(s), siempre y cuando sus padres hayan suscrito debidamente este contrato,</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>einhalten. Die Eltern erklären hiermit, diese Dokumente zu kennen und verpflichten sich, sie dem Schüler zu erklären.</p> <p>Die Schule erklärt sich gleichermaßen für die körperliche und moralische Sicherheit des Schülers innerhalb der Schulanlagen und der Unterrichtszeit verantwortlich in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsnormen dieses Vertrages.</p> <p>Die Schüler sind über eine Gruppenunfallversicherung beim Instituto Nacional de Seguros (INS) versichert, deren Deckung für Arztkosten gegenwärtig maximal €2.000.000.- (zwei Millionen Colones) beträgt, abzüglich der entsprechenden Selbstbeteiligung. Kosten, die diesen Betrag übersteigen, liegen ausschließlich in der Verantwortung der Eltern. Die Bestimmungen der Versicherung können im Bereich der Webseite der Schule, der für die Eltern vorgesehen ist, eingesehen werden.</p>  | <p>comprometiéndose a respetar (ellos y sus hijos) la normativa vigente en la Institución.</p> <p>El Colegio, será responsable por la seguridad física y moral del(los) alumno(s), dentro de sus instalaciones y horarios, de conformidad con las disposiciones legales vigentes.</p> <p>Los alumnos estarán asegurados por medio de un Seguro Colectivo Básico de Accidentes expedido por el Instituto Nacional de Seguros (INS), cuya cobertura máxima por gastos médicos asciende actualmente a 2.000.000 Colones (dos millones de colones), menos el deducible correspondiente. Costos superiores a este monto son responsabilidad exclusiva de los padres de familia. Las condiciones del seguro pueden ser consultadas en la sección de padres de familia de la página web del Colegio.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 4:<br/>ÜBER DIE PFLICHTEN DER ELTERN</b></p> <p>Die Eltern oder Erziehungsberechtigten sind die Hauptverantwortlichen für die Erziehung und Ausbildung ihrer Kinder und bestätigen und verpflichten sich zur Teilnahme an der Ausbildung des Schülers/der Schülerin. Aus diesem Grund sind sie grundsätzlich dazu verpflichtet, die Erzieher und die Schule im Allgemeinen bei der Erfüllung des Erziehungsauftrags und der Ausbildungsziele zu unterstützen.</p> <p>Die Eltern oder Erziehungsberechtigten verpflichten sich:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. sich über die akademischen und disziplinbezogenen Leistungen der Schüler auf dem Laufenden zu halten,</li> <li>2. an den außerschulischen Veranstaltungen der Schule teilzunehmen,</li> <li>3. an den Besprechungen und Aktivitäten teilzunehmen, zu denen sie geladen werden,</li> <li>4. die Anweisungen der Erzieher, Schulleiter und der Abteilung für Psychologie zu befolgen, insbesondere in den Fällen, in denen ein begründeter Hintergrund besteht, um das physische und emotionale Wohlbefinden der Schüler zu fürchten,</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>CUARTA: DE LAS OBLIGACIONES DEL PADRE DE FAMILIA</b></p> <p>Los padres de familia o encargados son los principales responsables de la educación y formación de sus hijos, por lo que aceptan y se obligan a participar del proceso de formación del(los) alumno(s) y tienen, en consecuencia, el deber fundamental de apoyar al educador y en general al Colegio, en la consecución de los fines y objetivos del proceso de aprendizaje.</p> <p>Los padres de familia o encargados se comprometen a:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dar seguimiento oportuno, al rendimiento académico y disciplinario de los estudiantes.</li> <li>2. Participar en las actividades extra curriculares que establezca la Institución.</li> <li>3. Asistir a las reuniones y actividades a las que sean convocados.</li> <li>4. Acatar las disposiciones de docentes, directores y departamento de psicología, particularmente en aquellos casos en que exista razón fundada para temer por el bienestar físico y emocional de los alumnos.</li> </ol> |

|  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>5. wichtige und unersetzliche Verantwortliche in der Ausbildung der Schüler zu sein und den Auftrag, die Vision und die Ziele der Schule zu verstehen und anzuerkennen, die sie aus freiem Entschluss aufgrund der ihnen angebotenen Ausbildung ausgesucht haben,</li> <li>6. die Ausbildungsleistung, die der Schüler erhält, pünktlich zu bezahlen.</li> <li>7. mitzuarbeiten, so dass der Schüler allen von der Schule zur Verfügung gestellten Hilfsmittel zur Förderung der Ausbildung, wie zum Beispiel interaktive Bücher, Tablets und/oder iPads, Taschenrechner und andere den angemessenen Gebrauch zukommen lässt. Die aufgeführten Hilfsmittel sind lediglich Beispiele.</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Ser responsables primarios e insustituibles de la formación de los jóvenes; así como entender y hacer respetar la misión, la visión y los objetivos de la Institución, la cual han escogido libremente por la formación que ofrece.</li> <li>6. Pagar puntualmente el costo de los servicios educativos que recibe su hijo o tutelado.</li> <li>7. Cooperar para que sus hijos den buen uso a todos aquellos dispositivos de apoyo a la educación que la Institución les facilite, tales como pero no limitados a libros interactivos, tabletas y/o iPads, aparatos de cálculo y otros.</li> </ol>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 5:<br/>ÜBER DEN SCHÜLERTRANSPORT</b></p> <p>Die Schule wird das Angebot des Bustransportes prüfen, sei dieses das in der Schule registrierte Transportunternehmen (Transportes Gadea) oder unabhängige Transportunternehmen, die Interne Verordnung für den Transportservice für Schüler berücksichtigend. Die Schüler, die den Transport-service von Gadea benutzen, müssen monatlich den von diesem Transportunternehmen festgelegten und der Verwaltung der Schule bekanntgegebenen Betrag zahlen. Die Zahlung an die unabhängigen Transport-unternehmen ist ausschließlich Verantwortung des Erziehungsberechtigten und die Bezahlung erfolgt direkt an das Transportunternehmen. Die Schulordnung gilt auch während des Schulweges zur Schule und des Rückweges nach Hause als Teil der Verantwortlichkeiten der Schüler. Die Schule verpflichtet sich, in den Fällen einzugreifen, die eine Gefahr für die physische oder emotionale Sicherheit der Schüler darstellen. Trotzdem besteht das Vertragsverhältnis als direkt abgeschlossen zwischen Eltern und Transportunternehmen.</p> | <p style="text-align: center;"><b>QUINTA:<br/>DEL TRANSPORTE DE ESTUDIANTES</b></p> <p>El Colegio fiscalizará los servicios de transporte, sean estos registrados con el Colegio (Transportes Gadea) o independiente, según el Reglamento interno de transporte facilitado a los padres. A los alumnos que utilicen el servicio de Transportes Gadea, se les cobrará mensualmente la tarifa fijada por el transportista y comunicada a la administración del Colegio. El pago de los Transportistas independientes, será responsabilidad del padre o encargado hacerlo directamente. Para todo efecto reglamentario y disciplinario se entenderá, el trayecto de y hacia el Colegio, como una extensión de las obligaciones de los estudiantes establecidas en los reglamentos de la Institución. El Colegio se compromete a intervenir en situaciones que atenten contra la integridad física y emocional de los educandos. Aun así, la relación de transporte se entenderá directamente establecida entre padres de familia y transportista.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 6:<br/>UNTERRICHTSZEIT UND OBHUT</b></p> <p>Die Unterrichtszeit wird von der Schulleitung für jede Gruppe und jede Veranstaltung der Schüler für die</p>   | <p style="text-align: center;"><b>SEXTA:<br/>DEL HORARIO Y DE LA CUSTODIA</b></p> <p>El horario de educación de los alumnos será el que establezca la Dirección del Colegio para cada uno de</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>schulpflichtigen Werktage festgelegt, an denen Pflichtanwesenheit in der Schule besteht.</p> <p>Gemäß den Bestimmungen der Schulordnung, die den Einlass und den Aufenthalt in der Schule betreffen, werden den Schülern die Schuleingänge um Punkt 6:20 Uhr geöffnet. Die Obhutsübertragung findet zum Zeitpunkt des Einlasses des Schülers in das Schulgelände statt.</p> <p>Aufgrund der fehlenden Möglichkeit, vor diesem Zeitpunkt für die Sicherheit der Schüler sorgen zu können, verpflichten sich die Eltern, ihre Kinder nicht vor dieser Uhrzeit im Zugangsbereich der Schule zu lassen.</p> <p>Ab dem Betreten der Installationen und während der festgelegten Unterrichtszeit der Schule befinden sich die Schüler unter der Obhut der Schule. Sobald die Unterrichtszeit des Tages beendet ist, übernehmen die Eltern oder die Erziehungsberechtigten die absolute Verantwortung über den Schüler, indem die Übergabe nach Unterrichtsschluss in der nachfolgenden Art und Weise erfolgt:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Verlassen der Kinder des Kindergartens und der Schüler und Schülerinnen der ersten bis zu den sechsten Klassen der Grundschule wird anhand des bestehenden Sicherheitssystems (Ausweise) überwacht.</li> <li>2. Für die Schüler ab der siebten Klasse und ältere Schüler haben die Eltern die Möglichkeit, die Überwachung des Verlassens ihres Kindes unter den gleichen Bedingungen zu beantragen. Sollte die Schule keinen solchen Antrag seitens der Eltern erhalten, können die Schüler die Schule nach eigenem Belieben verlassen, nachdem der Schulunterricht beendet ist. Damit unterliegen die Schüler nicht mehr der Obhut der Schule.</li> </ol> <p>Die Einzelheiten der Übertragung der Obhut in dem Moment, in dem die tägliche Schulzeit beendet ist, wird in der Internen Verordnung über die Übertragung der Obhut geregelt, die Teil des vorliegenden Vertrages ist.</p> | <p>los grupos y cada una de las actividades de los alumnos, para los días hábiles lectivos y de presencia obligatoria en el Colegio.</p> <p>En seguimiento de las disposiciones del Reglamento de Disciplina correspondientes al ingreso y a la permanencia en el Colegio, las puertas de las instalaciones serán abiertas a los alumnos a las 6:20 a.m. en punto. La transferencia de custodia se efectuará al momento de ingresar el alumno, legalmente, a las instalaciones.</p> <p>Ante la imposibilidad de garantizar la seguridad de los alumnos antes de ese momento, los Padres de Familia se comprometen a no dejar a sus hijos antes de tiempo en el área de acceso al Colegio.</p> <p>A partir del ingreso legal a las instalaciones y durante el horario establecido, los alumnos estarán bajo la custodia del Colegio. Una vez terminado el horario lectivo del día, los Padres de Familia asumirán de nuevo la total y única responsabilidad del alumno efectuándose el traslado de custodia de la siguiente forma:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Para los alumnos de preescolar y de primer a sexto grado de primaria, se mantendrá un control sistemático de su egreso mediante el sistema de seguridad existente (carnés).</li> <li>2. Para los alumnos de séptimo año y mayores, los padres tendrán la posibilidad de solicitar el control por parte del Colegio, bajo las mismas condiciones (carnés). De no recibirse una solicitud en tal sentido, los alumnos de estos niveles, podrán salir de las instalaciones del Colegio a su discreción, una vez terminados sus cursos lectivos del día. A partir de ese momento, quedan fuera de la custodia del Colegio.</li> </ol> <p>Los pormenores del traslado de esta custodia al finalizar los cursos lectivos del día, serán regulados en el Reglamento Interno sobre la transferencia de custodia, el cual forma parte íntegra del presente contrato.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 7:<br/>ÜBER DIE WEISUNGSBEFUGNIS</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>SÉTIMA:<br/>DE LA AUTORIDAD</b></p>   |



|   |  |
|---|--|
| <p>Die Eltern und die Erziehungsberechtigten erkennen ausdrücklich die Autorität des Schulleiters, der Lehrer und Dozenten, sowie des Verwaltungspersonals der Schule während der Unterrichtszeit und aller anderen Schulveranstaltungen an. Gleichfalls erklären sie sich damit einverstanden, dass im Fall von Disziplinarverstößen die notwendigen Maßnahmen getroffen werden, um eine korrekte Erziehung und ein angemessenes Verhalten der Schüler zu erzielen. Dabei berücksichtigen die Eltern und die Erziehungsberechtigten auch die Tragweite des Disziplinarfalles.</p>  | <p>Los padres de familia y encargados reconocen expresamente la autoridad del Director, maestros, profesores y personal administrativo, durante el período de lecciones y durante todas las actividades del Colegio. De igual forma aceptan que, en caso de indisciplina, impongan las medidas necesarias para lograr la correcta educación y comportamiento de los alumnos, siempre respetando los alcances del debido proceso.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 8:<br/>UNTERSTÜTZUNG DER SCHÜLER</b></p> <p>Mit dem Ziel, unseren Schülern eine angemessene, integrale Erziehung zu bieten und die bestmöglichen Bedingungen für ihre Ausbildung und Entwicklung auch in nicht akademischen Bereichen zu gewährleisten, hat die Schule eine Abteilung zur Unterstützung der Schüler eingerichtet. Diese Abteilung besteht aus Psychologen und Psychopädagogen. Die Kosten der Dienstleistungen dieser Unterstützungsabteilung sind bereits in den Posten für Einschreibung und Monatsbeiträgen enthalten.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>OCTAVA:<br/>DEL APOYO A LOS ESTUDIANTES</b></p> <p>El Colegio cuenta con un Departamento de Apoyo al Estudiante, conformado por profesionales en psicología y psico-pedagogía, con el objetivo de brindar a los alumnos una educación integral adecuada y garantizar las mejores condiciones posibles para el desarrollo y formación social-emocional. El servicio del Departamento de Apoyo al Estudiante, no representa costo adicional al establecido por concepto de mensualidad y matrícula.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 9:<br/>VORSCHRIFTEN</b></p> <p>Die Eltern bestätigen hiermit ausdrücklich, dass sie die Vorschriften der verschiedenen Ordnungen, die diesem Vertrag zugrunde liegen, kennen und diesen zustimmen. Gleichzeitig verpflichten sich die Eltern, ihrem Kind/ihren Kindern die genannten Vorschriften und Ordnungen zu erklären, die ein integraler Bestandteil dieses Vertrages sind und den Einschreibeprozess, zusammen mit den entsprechenden Zahlungen, vervollkommen.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gebühren 2020 (Anhang 1)</li> <li>2. Schulordnung (Anhang 2)</li> <li>3. Versetzungsordnung (Anhang 3)</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>NOVENA:<br/>DE LOS REGLAMENTOS</b></p> <p>En este acto, los padres de familia, declaran haber recibido para su estudio y, por ende, declaran conocer, entender, y aceptar, los Reglamentos de la Institución. Igualmente, se obligan a explicar a su(s) hijo(s), dichas regulaciones, que forman parte íntegra del presente contrato y perfeccionan, juntamente con los pagos correspondientes, el proceso de matrícula:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tarifas 2020 (anexo 1)</li> <li>2. Reglamento de Disciplina (anexo 2)</li> <li>3. Reglamento de Evaluación (anexo 3)</li> </ol> |

|   |  |
|---|--|
| <p>4. Interne Verordnung zum Schülertransport, Version Gadea und Version unabhängige Transportunternehmen (Anhang 4)</p> <p>5. Interne Verordnung zur Obhutübertragung am Ende des Unterrichtstages (Anhang 5).</p> <p>6. Leihvertrag iPads (5.-12. Klasse) (Anhang 6)</p>  | <p>4. Reglamento Interno sobre el Servicio de Transporte de Estudiantes, modalidad Gadea e Independientes (anexo 4)</p> <p>5. Regulación Interna sobre la transferencia de custodia (ver anexo 5).</p> <p>6. Contrato de préstamo iPads. Grados 5 a 12. (anexo 6).</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 10:<br/>VERPFLICHTUNGEN DER SCHÜLER BEI<br/>AUSSERSCHULISCHEN VERANSTALTUNGEN</b></p> <p>In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Schulordnung müssen die Schüler an außerschulischen Veranstaltungen innerhalb oder außerhalb des Schulgeländes teilnehmen, wenn sie vom zuständigen Schulleiter für offiziell erklärt werden. In diesen Fällen erhalten die Eltern über ihre Kinder ein Rundschreiben, wo deren ausdrückliche Zustimmung zur Teilnahme verlangt wird und wo die Einzelheiten der Veranstaltung und die getroffenen Vorsichtsmaßnahmen aufgeführt werden. Um mögliche Fragen beantworten zu können, werden in dem Rundschreiben die für die Veranstaltung verantwortlichen Lehrer und Aufsichtspersonen mitgeteilt.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>DÉCIMA:<br/>DE LAS OBLIGACIONES EXTRA-<br/>CURRICULARES DE LOS ALUMNOS:</b></p> <p>De conformidad con las disposiciones del Reglamento de Disciplina vigente, los alumnos deberán participar en las actividades extracurriculares dentro o fuera en las instalaciones del Colegio, las cuales sean declaradas oficiales por el Director respectivo. En estos casos, los padres de familia recibirán, a través de sus hijos, una circular solicitándoles su autorización expresa, en la cual se les informará los pormenores del evento. Con el afán de poder evacuar cualquier consulta de los padres, la circular indicará claramente los profesores responsables de la organización de la actividad.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 11: LAUFZEIT UND<br/>BEENDIGUNG DES VERTRAGES</b></p> <p>Der vorliegende Vertrag hat eine Laufzeit von einem Schuljahr.</p> <p>Der Erziehungsvertrag kann vorzeitig beendet werden, wenn folgende Bedingungen eintreten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wenn dies in einem Disziplinarverfahren aufgrund eines Fehlverhaltens des Schülers so entschieden wird.</li> <li>2. Wenn die Eltern die Kündigung mit einer Mindestfrist von einem Monat beantragen.</li> <li>3. Wenn es vom Schulleiter oder dem Schulvorstand aufgrund eines begründeten Beschlusses so entschieden wird.</li> <li>4. Wenn die Eltern die Monatsgebühr und andere Kosten in einer Frist von 30 Tagen nicht bezahlen. Dies muss den Eltern innerhalb einer Frist von 15 Tagen schriftlich mitgeteilt werden. Die</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>DÉCIMO PRIMERA: DEL PLAZO Y DE LA<br/>TERMINACIÓN CONTRACTUAL</b></p> <p>El plazo del presente Contrato de Educación será de un año lectivo.</p> <p>El Contrato de Educación podrá ser resuelto antes de su vencimiento, en los casos que se enumera a continuación:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cuando así se determine en un proceso disciplinario producto de una falta del alumno.</li> <li>2. Cuando los padres de familia así lo soliciten con un plazo de antelación de un mes.</li> <li>3. Cuando así lo requiera la Dirección o la Junta Directiva mediante resolución fundada.</li> <li>4. Cuando los padres de familia no hayan cancelado la mensualidad u otros pagos accesorios del Colegio por un plazo mayor a 30 días, debiendo informársele a los padres de familia con un plazo</li> </ol> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Beendigung des Erziehungsvertrages hat Gültigkeit mit Beendigung des Schulhalbjahres, in dem sich der Schüler befindet. Diese Klausel befreit die Eltern nicht von ihrer Zahlungspflicht bis zum letzten Schultag, an dem der Schüler die Schule besucht.</p> <p>5. Wenn eine ernsthafte Pflichtverletzung der in der Internen Ordnung der Schule aufgestellten Pflichten von seiten des Schülers oder der Eltern festgestellt wird. Dies gilt auch in Fällen, in denen keine ernsthafte Pflichtverletzung vorliegt, jedoch seitens des Elternhauses wiederholt ein fehlendes Interesse zum Ausdruck gebracht wird.</p> <p>6. Wenn der Schüler seine akademische Ausbildung mit Beendigung der entsprechenden Schulzeit abschließt.</p> <p>Es liegt im Ermessen der Schule, die Aufnahme für das nächste Schuljahr oder Semester denjenigen Schülern zu bewilligen, die ihr Schuljahr vorläufig oder endgültig nicht bestanden haben bzw. die eine ungenügende Note im Betragen erhalten haben.</p> | <p>de antelación de 15 días, por escrito, y surtirá efectos una vez concluido el período de evaluación en que ocurra la mora. Esta causal no implica liberación de la obligación de pago hasta el último día en que el alumno reciba los servicios del Colegio.</p> <p>5. Cuando existiere de parte del alumno o de los padres de familia un incumplimiento grave de las obligaciones establecidas en los reglamentos internos del Colegio y en aquellos casos en que, sin ser grave el incumplimiento, su reiteración implique desinterés y falta de compromiso del Hogar.</p> <p>6. Cuando el alumno termine su educación académica por finalizar el ciclo correspondiente.</p> <p>Queda, en todo caso, a juicio del Colegio el aceptar la matrícula para el curso lectivo siguiente de los alumnos aplazados, reprobados o con nota de conducta deficiente.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 12:<br/>BESUCHE</b></p> <p>Die Eltern können das Schulgelände besuchen, um an den Schulaktivitäten teilzunehmen und sich über das Verhalten und die Leistungen der Schüler zu informieren. Um den Schulunterricht und die Erfüllung der Pflichten der Schule so wenig wie möglich zu beeinträchtigen, verpflichten sich die Eltern, den erforderlichen Ablauf ihres Schulbesuchs mit der Verwaltung zu vereinbaren und diesbezüglich die Anweisungen und Entscheidungen der Schule einzuhalten.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>DÉCIMO SEGUNDA:<br/>DE LAS VISITAS</b></p> <p>Los padres de familia podrán visitar las Instalaciones del Colegio con el fin de participar en las actividades del mismo e informarse sobre la conducta y rendimiento del(los) alumno(s). Con el fin de perturbar lo menos posible la dinámica educativa diaria y no dificultar el cumplimiento de las obligaciones del Colegio, los padres de familia se comprometen a coordinar con la Administración el procedimiento necesario para ejercer este derecho y acatar las disposiciones y decisiones que al efecto dicte el Colegio.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 13:<br/>DIE HAFTUNG</b></p> <p>Die Schule haftet nicht für zufallsbedingte Vorfälle oder Vorkommnisse infolge höherer Gewalt sowie für solche Disziplinarverstöße, die außerhalb jeglicher Logik oder Rationalität liegen. Die Eltern, oder die Erziehungsberechtigten erkennen an, dass die Schule</p>  | <p style="text-align: center;"><b>DÉCIMO TERCERA:<br/>DE LA RESPONSABILIDAD</b></p> <p>La responsabilidad del Colegio no abarcará los casos fortuitos o de fuerza mayor, así como aquellos actos de indisciplina que traspasen los límites lógicos y objetivos de la racionalidad. Los padres de familia o encargados reconocen, que la Institución no es</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>nicht verantwortlich ist für Unfälle, die wegen Leichtsinn, Fahrlässigkeit, Unachtsamkeit oder nicht zu entschuldigender Schuld eines Schülers/einer Schülerin geschehen.</p>  | <p>responsable por accidentes que se produzcan por imprudencia, negligencia, descuido inexcusable o culpa del alumno.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 14:<br/>NUTZUNG VON BILDERN UND AUFNAHMEN</b></p> <p>Die Eltern genehmigen der Institution und der Zentralstelle für Auslandsschulen (BVA/ZfA), Bilder und Aufnahmen ihres Kindes/ihrer Kinder für erzieherische und Werbezwecke ohne Erwerbsabsicht zu nutzen, es sei denn, die Eltern sprechen sich ausdrücklich und in schriftlicher Form dagegen aus.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>DÉCIMO CUARTA:<br/>USO DE IMAGEN</b></p> <p>Los padres de familia, salvo manifestación expresa y por escrito en contrario, autorizan a la Institución y a la oficina Federal Central de los Colegios en el extranjero (BVA/ZfA), para utilizar imágenes de sus hijos para fines educativos y promocionales.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>ARTIKEL 15:<br/>RECHTSVERBINDLICHE FASSUNG</b></p> <p>Die rechtsverbindliche Fassung dieses Vertrages und ihrer Anhänge sind ausschließlich die Fassung in spanischer Sprache. Die deutsche Version mit ihren Anhängen dient lediglich der Informationsvermittlung.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>DÉCIMO QUINTA:<br/>VERSIÓN VINCULANTE</b></p> <p>Para todos los efectos legales, las versiones en castellano, tanto de este contrato como de sus anexos, serán las únicas vinculantes. Sus traducciones al alemán, tienen únicamente un carácter informativo.</p>   |
| <p>Unterschieden in San José, am _____<br/>_____ (Datum)</p>  | <p>En fe de todo lo anterior firmamos en la ciudad de San José, el _____<br/>(fecha).</p>   |
| <div style="text-align: center;"> <br/> <hr/> <p><b>ANDREAS RAUFF</b><br/>VORSTANDSVORSITZENDER / PRESIDENTE</p> <hr/> <p>MADRE o RESPONSABLE<br/>MUTTER oder ERZIEHUNGSBERECHTIGTE<br/>(Firma y tipo y número de documento de identidad)<br/>(Unterschrift und Ausweisdokument und –nummer)</p> <hr/> <p>PADRE o RESPONSABLE<br/>VATER oder ERZIEHUNGSBERECHTIGTER<br/>(Firma y tipo y número de documento de identidad)<br/>(Unterschrift und Ausweisdokument und –nummer)</p> </div> |   |